

**Cour d'Appel des Territoires du Nord-Ouest/
In the Court of Appeal of the Northwest Territories**

**Référence : Procureur général des Territoires du Nord-Ouest c. Fédération
Franco-Ténoise, 2008 CATN-O 08**

**Citation: Northwest Territories (Attorney General) v. Fédération Franco-Ténoise,
2008 NWTCA 08**

Date: 2008 08 19

Dossier/Docket: AP-2006/014

AP-2006/015

Greffe /Registry: Yellowknife

Entre/Between:

**Procureur général des Territoires du Nord-Ouest,
Commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le Président de l'Assemblée
législative des Territoires du Nord-Ouest et le Commissaire aux langues des
Territoires du Nord-Ouest/**

**The Attorney General of the Northwest Territories, the Commissioner of the
Northwest Territories, the Speaker of the Legislative Assembly of the Northwest
Territories and the Languages Commissioner of the Northwest Territories**

Défendeurs (Appelants/Intimés au pouvoir incident)/
Appellants (Defendants)
Respondents on Cross- Appeal

-et/and -

**Fédération Franco-ténoise, Éditions Franco-ténoises/L'Aiglon,
Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger,
et Yvon Dominic Cousineau/**

**Fédération Franco-Ténoise, Éditions Franco-Ténoises/L'Aiglon,
Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger,
and Yvon Dominic Cousineau**

Demandeurs (Intimés/Appelants au pouvoir incident)/
Respondents /Cross-Appellants
(Plaintiffs)

- et/and -

Procureur général du Canada/The Attorney General of Canada

Défendeur (Intimé au pouvoir incident)/

Respondent on Cross-Appeal

- et/and -

**Commissaire aux langues officielles du Canada/Commissioner of Official
Languages of Canada**

Intervenant/Intervener

La Cour/The Court:

L'honorable juge Constance Hunt/The Honourable Madam Justice Constance Hunt

L'honorable juge Keith Ritter/The Honourable Mr. Justice Keith Ritter

**L'honorable juge Patricia Rowbotham/The Honourable Madam Justice Patricia
Rowbotham**

Motifs du jugement quant aux dépens/Memorandum of Judgment Regarding Costs

Appel de la décision de/Appeal from the Judgment by
L'honorable juge M. T. Moreau/The Honourable Judge M.T. Moreau
Rendue le 25 Avril 2006/Entered the 25th day of April, 2006
(2006 NWTSC 20, Dossier N^o/Docket No.: C.S. S-0001-CV-2001000345)

Motifs du jugement quant aux dépens/Memorandum of Judgment Regarding Costs

La Cour/The Court:

Contexte

[1] Le 27 juin 2008, la Cour a rendu ses motifs dans l'appel et l'appel incident : 2008 NWTCA 06F. L'appel fut accueilli en partie et l'appel incident fut rejeté. Les parties ont présenté leurs arguments quant aux dépens.

[2] Au procès, les intimés/appelants au pourvoi incident [Fédération Franco-Ténoise, Éditions Franco-ténoises / L'Aquilon, ainsi que quelques individus « FFT »] se sont vu accordés leurs dépens sur une base avocat-client contre les appelants/intimés au pourvoi incident [Procureur général des Territoires du Nord-Ouest, le Commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le Président de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest et le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest « GTNO »] en tant que réparation convenable et juste suivant l'article 32 de la *Loi sur les langues officielles*, L.R.T.N.-O. 1988, ch. O-1. Le juge de première instance a conclu que le Procureur général du Canada « PGC » pouvait réclamer ses dépens, mais il n'en a rien fait. Le PGC était l'un des intimés au pourvoi incident.

Positions des parties

[3] Le GTNO plaide que chaque partie devrait assumer ses dépens étant donné le résultat partagé de l'appel. Il

Background

[1] On June 27, 2008, this Court issued its reasons for judgment on this appeal and cross-appeal: 2008 NWTCA 06. The appeal was allowed in part and the cross-appeal was dismissed. The parties have now filed submissions on costs.

[2] At trial, the respondents/cross-appellants [Fédération Franco-Ténoise, Éditions Franco-ténoises / L'Aquilon, and several individuals "FFT"] were granted costs on a solicitor-client basis against the appellants/cross-respondents [Attorney General of the Northwest Territories, the Commissioner of the Northwest Territories, the Speaker of the Legislative Assembly of the Northwest Territories, and the Language Commissioner of the Northwest Territories "GNWT"] as part of an appropriate and just remedy pursuant to s. 32 of the *Official Languages Act of the Northwest Territories*, R.S.N.W.T. 1988, c. O-1. The trial judge directed that the Attorney General of Canada ["AGC"] could seek costs since the claim against it had been dismissed, but it did not do so. The AGC was a respondent on the cross-appeal.

Parties' submissions

[3] The GNWT argues that each party should bear its own costs on the appeal because of its partial success. It seeks

réclame que la FFT lui rembourse la somme de 10 080,60 \$, soit ce que le GTNO a défrayé pour la préparation des mémoires de droit de la FFT en format électronique. Le GTNO réclame également ses dépens au pourvoi incident.

[4] La FFT réclame ses dépens sur une base avocat-client en tant que réparation convenable et juste en ce qui concerne l'appel et l'appel incident. Elle affirme que les questions en litige dans cette affaire sont d'intérêt national. Pour ce qui est des coûts de la conversion électronique, elle dit que puisque cette idée venait du GTNO, c'est lui qui devrait en assumer les coûts. Subsidièrement, la FFT réclame des dépens spéciaux suivant la Règle 46 des *Règles de la Cour d'appel concernant les appels en matière civile*, R-142-91.

[5] Le PGC réclame ses dépens à l'appel incident, notant que celui-ci est distinct de l'appel et qu'il fut entièrement rejeté.

Dispositions législatives pertinentes

[6] Les articles pertinents des *Règles* sont les suivants :

39. Les dépens de l'appel sont laissés à la discrétion de la Cour d'appel.

40. Sauf ordonnance contraire, sont attribués à la partie qui a gain de cause en appel les dépens d'un montant égal à tous les

repayment from the FFT of \$10,080.60, being the sum the GNWT paid for the preparation of the FFT's *facta* in electronic form. The GNWT also seeks its costs on the failed cross-appeal.

[4] The FFT seeks solicitor-client costs on the appeal and cross-appeal as part of an appropriate and just remedy. It asserts that the issues in this case are of national interest. With respect to electronic conversion costs, it says that since the GNWT pressed the idea of an electronic appeal, the GNWT should bear the related costs. In the alternative, the FFT seeks special costs pursuant to Rule 46 of the *Rules of the Court of Appeal Respecting Civil Appeals*, R-142-91.

[5] The AGC seeks its costs on the cross-appeal, pointing out that the cross-appeal is distinct from the appeal and was dismissed entirely.

Law

[6] The relevant sections of the *Rules* read:

39. The costs of an appeal are in the discretion of the Court of Appeal.

40. Unless otherwise ordered, the party who is successful on an appeal shall receive costs equal to the total of all reasonable disbursements, plus a fee calculated under rules 41 to 47.

débours raisonnables, auxquels s'ajoutent les honoraires calculés en vertu des règles 41 à 47.

41. Lors d'un appel d'une ordonnance ou d'un jugement, le barème des honoraires en appel et, si l'ordonnance ou le jugement le prévoit, des honoraires des instances devant le tribunal inférieur doit être conforme au jugement rendu en appel, ou, à défaut d'instructions en ce sens, identique au barème applicable à l'ordonnance ou au jugement frappé d'appel.

42. Sauf ordonnance contraire, les honoraires d'un avocat ne peuvent dépasser les montants pertinents qui figurent à l'annexe B.

44. Sauf ordonnance contraire, lorsqu'un redressement est accordé par un jugement ou une ordonnance, au lieu ou en sus du paiement d'argent, ou lorsqu'est rendu un jugement dans une action visant un redressement, au lieu ou en sus du paiement d'argent, les honoraires sont taxés en fonction du plus élevé :

a) de la colonne 2 de l'annexe B;

b) du barème qui aurait servi si l'autre forme de

41. On an appeal of an order or judgment, the scale of fees of the appeal and, where the order or judgment so provides, of the proceedings in the court below, shall be as directed by the judgment in the appeal or, in default of direction, shall be the same as that applicable to the order or judgment appealed from.

42. Unless otherwise ordered, the fees of a solicitor shall not exceed the relevant amounts set out in Schedule B.

44. Unless otherwise ordered, where by a judgment or order relief other than or in addition to the payment of money is given, or where judgment is given in an action in which relief other than or in addition to the payment of money is sought, the fees shall be taxed according to the higher of

(a) Column 2 of Schedule B; and

(b) the scale that would apply if the other relief had not been given or sought.

redressement n'avait pas été
accordée
ou demandée.

Analyse

[7] En ce qui concerne le GTNO et la FFT, la Cour est d'avis que chaque partie devrait assumer ses coûts de l'appel et de l'appel incident. Le succès de l'appel fut partagé, cependant nous croyons que l'échec de l'appel était plus important que son succès. L'appel incident fut rejeté complètement, mais n'a pas requis autant de temps que l'appel principal.

[8] Nous rejetons l'argument de la FFT voulant que l'appel principal ait précipité l'appel incident. Nous acceptons cependant l'idée que l'appel en format électronique était celle du GTNO. Ceci étant dit, le GTNO n'a pas droit au remboursement des frais de préparation des mémoires de droit de la FFT en format électronique.

[9] Le PGC a droit à ses dépens pour l'appel incident suivant la colonne 5, puisque la FFT réclamait des dommages contre le PGC excédant 150 000\$.

Analysis

[7] As between the GNWT and the FFT, we are of the view that each side should bear its own costs of both the appeal and the cross-appeal. There was partial success on the appeal, but in our view the appeal failed to a greater degree than it succeeded. The cross-appeal failed totally, but required less time than the appeal.

[8] We reject the argument that the main appeal precipitated the cross-appeal. We accept, however, that the GNWT pressed the idea of an electronic appeal. Given these circumstances, it is not entitled to repayment of the preparation of the FFT's *facta* in electronic form.

[9] The AGC is entitled to its costs on the cross-appeal. It is awarded its costs and disbursements pursuant to column 5, given that the FFT sought damages against it in excess of \$150,000.

Mémoires déposés entre le 11 juillet et le 5 août 2008

Written submissions filed between July 11, 2008 and August 5, 2008

Mémorandum classé à la ville d'Yellowknife, dans la Territoires du nord-ouest
le _____ 2008.

Memorandum filed at Yellowknife, Northwest Territories
this _____ day of _____, 2008.

Madame le juge Hunt/Hunt J.A.

Avec permission signer pour M. le juge Ritter/
Authorized to sign for Ritter J.A.

Madame le juge Rowbotham/Rowbotham J.A.

Mémoire de droit/Written submissions by:

M^e Roger Tassé, c.r./Roger Tassé, Q.C.

M^e Maxime Faille/Maxime Faille

pour les défendeurs (appelants/intimés au pourvoi incident) Procureur général des Territoires du Nord-Ouest, Commissaire des Territoires du Nord-Ouest, Président de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest et Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest/

for the defendants (appellants/cross-respondents) Attorney General of the Northwest Territories, Commissioner of the Northwest Territories, Speaker of the Assembly of the Northwest Territories, Languages Commissioner of the Northwest Territories

M^e Roger J.F. Lepage/ Roger J.F. Lepage

pour les demandeurs (intimés/appelants au pourvoi incident) Fédération Franco-ténoise, Éditions Franco-ténoises/L'Aiglon, Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger, Yvon Dominic Cousineau./

for the plaintiffs (respondents/cross-appellants) Fédération Franco-ténoise, Éditions Franco-ténoises/L'Aiglon, Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger, Yvon Dominic Cousineau.

M^e Alain Préfontaine/Alain Préfontaine

M^e Marie Crowley/Marie Crowley

pour les défendeurs (intimés au pourvoi incident) Procureur général du Canada/
for the defendants (cross-respondents) Attorney General of Canada

COUR D'APPEL DES TERRITOIRES DU NORD-OUEST
IN THE COURT OF APPEAL OF THE NORTHWEST TERRITORIES

Entre/Between:

**Procureur général des Territoires du Nord-Ouest, Commissaire des Territoires du Nord-Ouest, le Président de l'Assemblée législative des Territoires du Nord-Ouest et le Commissaire aux langues des Territoires du Nord-Ouest/
The Attorney General of the Northwest Territories, the Commissioner of the Northwest Territories, the Speaker of the Legislative Assembly of the Northwest Territories and the Languages Commissioner of the Northwest Territories**

Défendeurs (Appelants/Intimés au pouvoir incident)/
Appellants (Defendants)
Respondents on Cross- Appeal

-et/and -

Fédération Franco-ténoise, Éditions Franco-ténoises/L'Aquilon, Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger, et Yvon Dominic Cousineau/

Fédération Franco-Ténoise, Éditions Franco-Ténoises/L'Aquilon, Fernand Denault, Suzanne Houde, Nadia Laquerre, Pierre Ranger, and Yvon Dominic Cousineau

Demandeurs (Intimés/Appelants au pouvoir incident)/
Respondents /Cross-Appellants
(Plaintiffs)

- et/and -

Procureur général du Canada/The Attorney General of Canada

Défendeur (Intimé au pouvoir incident)/
Respondent on Cross-Appeal

- et/and -

Commissaire aux langues officielles du Canada/Commissioner of Official Languages of Canada

Intervenant/Intervener

MOTIFS DU JUGEMENT QUEANT AUX DÉPENS
MEMORANDUM OF JUDGMENT REGARDING COSTS
